

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2022, №1, Том 13 / 2022, No 1, Vol 13 <https://sfk-mn.ru/issue-1-2022.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/45FLSK122.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Новикова, Л. В. Tolles Diktat: о соотношении лингвистического, культурного и дидактического компонентов текста / Л. В. Новикова // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2022. — Т. 13. — № 1. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/45FLSK122.pdf>

For citation:

Novikova L.V. Tolles Diktat: linguistic, cultural and didactic correlation of text components. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, 1(13): 45FLSK122. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/45FLSK122.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.)

УДК 811.112.2

ГРНТИ 16.41.21

Новикова Лариса Валерьевна

ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет», Нижневартовск, Россия
Доцент кафедры «Лингвистики и перевода»
Кандидат филологических наук, доцент
E-mail: larissa0211@yandex.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8114-4396>
РИНЦ: https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=583242

Tolles Diktat: о соотношении лингвистического, культурного и дидактического компонентов текста

Аннотация. В статье комплексно рассматривается текст тотального диктанта на немецком языке с позиции лингвистического, культурологического, лингводидактического аспектов. На основе обзора научной литературы описываются подходы к анализу текста диктанта как культурного феномена, а также в качестве дидактического инструмента для контроля сформированности иноязычных аудитивных и письменно-речевых навыков и повышения мотивации к изучению немецкого языка. Автор иллюстрирует теоретические положения статьи, обобщая многолетний опыт в качестве организатора площадки акции Tolles Diktat на базе высшего учебного заведения; описываются особенности проведения данного культурно-просветительского мероприятия и характеристики текста.

Статья раскрывает вопросы взаимосвязи семантической организации иноязычного текста и успешности его восприятия; уточняются элементы текста на лексическом, грамматическом, орфографическом уровне, способствующие пониманию или осложняющие восприятие текста на слух. В качестве элементов, облегчающих восприятие иноязычного текста, автор выделяет интернационализмы, знакомые имена собственные и другие частотные реалии, лексику повседневного обихода; в качестве элементов текста, осложняющих восприятие, рассматривается устаревшая, специализированная, книжная лексика, низкочастотная обиходная лексика. На примере трех текстов уровня В1, читаемых в рамках открытой акции Tolles Diktat в 2020–2022 гг., автор также анализирует книжные грамматические структуры, канцеляризмы, архаичное управление, осложненные предложения; обобщаются орфограммы и пунктограммы как фактор частотных ошибок при написании Tolles Diktat. В качестве возможного материала для проведения тотального диктанта на немецком языке автор предлагает произведение В. Каминера, обосновывая выбор содержательными, культурно-историческими и семантическими характеристиками текста.

Ключевые слова: иноязычный текст; культурный проект; лингводидактика; немецкий язык; семантическая организация текста; Tolles Diktat; тотальный диктант

Междисциплинарный подход к тексту как лингвистическому явлению, обусловленный широким спектром текстов, находящихся в поле зрения современных исследователей, а также их возросшие культурная и социальная функции определяет значимость изучения текстов, используемых в массовых образовательных открытых проектах и обобщениях полученных результатов. В качестве одного из инструментов популяризации немецкого языка, а также оценивания уровня владения немецким языком в России с 2013 года ежегодно проводится Всероссийская открытая акция "Tolles Diktat" (Открытый диктант по немецкому языку)¹, тексты которого послужили материалом для анализа с помощью методов лингвистического наблюдения, эксперимента, семантического и статистического анализа.

Вопросы сохранения этнической идентичности российских немцев на основе статистических материалов подробно освещаются в публикациях Шлегель Е.А. [1]. При этом особенно подчеркивается роль языка как одного из ее основных маркеров и необходимость расширять спектр системных мер, направленных на развитие интереса к немецкому языку в регионах Российской Федерации. Акция получила широкое распространение не только в образовательной и культурной среде России, но и за ее пределами. Так, в 2022 году количество участников, написавших диктант на немецком языке, составляет 72 тыс. участников из 77 регионов России и 35 зарубежных стран. О массовом характере свидетельствует также количество площадок-организаторов — 1617, что обусловлено, в первую очередь, удобным форматом, позволяющим интегрировать данное мероприятие в процесс изучения немецкого языка и знакомства с немецкой культурой для групп с разным уровнем подготовки, о чем нам позволяет судить личный многолетний опыт в качестве организатора одной из таких площадок на базе Нижневартковского государственного университета².

Накопленный десятилетний опыт проведения акции позволил организаторам и преподавателям немецкого языка обобщить данные о частотных ошибках, допускаемых участниками, о возможностях использования формата в качестве культурно-просветительского эксперимента, типологии и дидактических характеристиках читаемых текстов. Рассмотрим отдельные направления в тематике публикаций, описывающих разные аспекты проведения Тотального диктанта.

Во-первых, ежегодная акция "Tolles Diktat" рассматривается как инструмент повышения мотивации к изучению немецкого языка студентами нелингвистических и лингвистических направлений [2, с. 117]; особо подчеркивается при этом роль носителей языка в качестве чтецов. Нам представляется весьма продуктивным подход, когда у желающих принять участие в акции есть выбор — написать диктант, озвучиваемый знакомым преподавателем или учителем-организатором площадки (что нивелирует фактор стресса) или носителем языка (не для всех уровней владения языком) — это обеспечивает прямой контакт обучающегося с культурой изучаемого языка, позволяя в дальнейшем снимать языковой барьер. Подтверждением эффективности диктанта в качестве мотивирующего мероприятия служит факт переноса формата на материал других языков и расширение аудитории.

¹ Сайт Всероссийской открытой акции "Tolles Diktat". — URL: <https://tollesdiktat.rusdeutsch.ru> (дата обращения: 28.03.2022).

² Сайт Нижневартковского государственного университета // Новости. — URL: <http://nvsu.ru/news/5230/> (дата обращения: 28.03.2022).

Во-вторых, если первичный (читаемый) текст ожидаемо рассматривается исследователями как культурный феномен или средство дидактического контроля, то вторичный (написанный) текст представляет собой интерес как образец современного рукописного текста, который подлежит автоматизированному анализу. Подчеркивая уникальность получаемого эмпирического материала, Фирсова С.П. и Суслова А.М. указывают на прикладной аспект исследований по разработке алгоритмов распознавания рукописного текста на основе метода анализа наклона, размера букв и расстояния между ними [3]. Отметим, что мы в нашей практике используем полученные вторичные тексты в том числе для коррекции навыков рукописного письма, так как условия современного образовательного процесса в вузе не позволяют регулярно посвящать этому аспекту достаточное количество времени.

Отдельно выделим публикации на материале русского языка, в которых тексты образовательной акции «Тотальный диктант» исследуются с точки зрения качества и количества представленных орфограмм и пунктограмм, а также соотношения этих пропорций с учебным текстом [4, с. 35]. В указанной работе текст анализируется в первичной функции диктанта — контроль сформированности уровня грамотности в письменной речи. Однако в работе, посвященной анализу ошибок, допущенных при написании диктанта иноязычными участниками акции, регистрируются целый ряд ошибок, вызванных по мнению Рябовой С.Г. интерференцией родного языка с «преобладанием ошибок, обусловленных нарушением перцептивно-моторной ориентации» [5, с. 207]. Каурова Е.М. и Коренева М.Р. рассматривают систематизацию ошибок, допущенных при написании немецкоязычных текстов акции "Tolles Diktat" как систему критериев для оценивания сформированности вторичной языковой личности на уровне аудирования и письма [6].

Следует отметить, что количество публикаций научного характера, посвященных анализу итогов Тотального диктанта на русском языке, несравнимо выше; поднимаются дискуссионные вопросы в отношении идеологической составляющей предлагаемых читателю текстов [7]. В работе Отургашевой Н.В. Тотальный диктант рассматривается как «масштабный международный культурно-образовательный проект», вышедший далеко за пределы мероприятия по контролю грамотного письма и позволяющий читателю в том числе открывать по-новому современные тексты в авторском чтении, развивая свои читательские компетенции. Важным представляется обобщение содержательных характеристик текстов, написанных для Тотального диктанта на русском языке, в трактовке указанного автора — среди нравственных принципов, традиционных для русской литературы, Отургашева Н.В. называет «сопряженность истории и современности, порождающей глубину времени, проживаемого человеком» [8, с. 9].

Подобный подход находит отражение и в выборе текстов для немецкоязычного Тотального диктанта. Так, широко представлены тексты, отражающие историю российских немцев, в особенности для уровня владения языком от В1. Представляется, что для участников акции "Tolles Diktat" были бы интересны и более поздние периоды жизни этнических немцев, в том числе в советский период, а также истории российских немцев, переехавших в Германию (как роман К. Мартин-Виролайнен, упоминаемый ниже). Такие произведения помогают выстраивать мосты между художественным произведением, образовательным дискурсом и реальной действительностью, что само по себе способствует повышению мотивации к прочтению полного произведения. Ранее мы рассматривали произведение В. Каминера «Ich bin kein Berliner»³ в аспекте семантической структуры текста [9]; если исходить из задач открытой акции, изложенных выше, представляется, что произведение гибридного формата (путеводитель в виде заметок), сочетающее в себе черты публицистического и художественного стилей, насыщенное реалиями и описанием современной жизни, зримыми

³ Wladimir Kaminer, Ich bin kein Berliner. Ein Reiseführer für faule Touristen. Verlag: Goldmann, 2007. 256 S.

историческими параллелями, способными затронуть широкий круг читателей, ирония и словесная игра с современными культурными стереотипами, может стать одним из источников выбора текстов для диктанта.

Тексты для мероприятия Tolles Diktat подбираются в соответствии с уровнем сложности A1, A2, B1, B2, C1, что обеспечивает реализацию принципа посильности и доступности. На наш взгляд, это является одним из факторов популярности данного культурно-просветительского мероприятия и залогом успешности его проведения в разных обучающих средах (школа, университет, общественная организация). Статистика участия, приведенная на сайте организаторов мероприятия, красноречиво об этом свидетельствует. На выборе текстов хотелось бы остановиться подробнее. Безусловно, четкое разделение потоков участников по уровню владения языком (A1–C2) в данном случае выступает как успешный инструмент оценивания сформированности навыков фонематического слуха и письма, знания тонкостей орфографии, а также поддержания мотивации к участию в диктанте. Однако детальное знакомство с текстами вызывает некоторые вопросы и критические замечания.

Функциональная зависимость понимания предложения от меры понимания его составных компонентов подробно рассматривается в работе Новиковой М.Г. [10]. Вводя понятие *меры смысла* как «минимального количества элементов высказывания (предложения) необходимого и достаточного для его полного понимания, Новикова М.Г. указывает на необходимость использования метода статистического анализа для объективации процесса понимания текста с выделением единиц первого и второго плана контекста [10, с. 127]. Такой подход согласуется с нашим эмпирическим опытом в работе с текстами как дидактическим материалом.

Данный аспект приобретает особое значение при написании иноязычного диктанта, в сравнении с Тотальным диктантом на русском языке акцент смещается с проверки грамотности в первую очередь на контроль аудитивных и только потом письменно-речевых навыков. В отдельных случаях тексты для уровня владения B2 и даже C1 воспринимаются как более легкие, чем тексты уровня B1 для восприятия и письменного воспроизведения, что натолкнуло нас на желание проверить субъективное суждение (высказанное также студентами, писавшими два текста) с помощью статистического метода.

Опираясь на содержательные характеристики разбора текстов диктанта после написания и проверки, а также обобщая вопросы студентов и их ошибки на разных языковых уровнях, мы попытались выделить структурные элементы иноязычного текста, которые можно трактовать как определенные маркеры *меры смысла*. В данной работе мы ограничимся анализом текстового материала одного уровня (B1), однако в дальнейшем планируем использовать данный подход для сопоставительного анализа текстов разных уровней владения языком, что, вполне вероятно, позволит детализировать способ описания иноязычного текста в аспекте восприятия. В таблице 1 приводятся промежуточные итоги такого анализа на материале трех текстов; для большей иллюстративности при описании *отдельных* элементов текста приводится количество единиц, зафиксированных в тексте и процентное соотношение к общему количеству слов в тексте, однако статистический анализ всех элементов рассматриваемых текстов, включенных в таблицу, не входил в задачи данного исследования.

Таблица 1

Семантический анализ текстов

Элемент текста	2020 / 181 слово	2021 / 211 слов	2022 / 211 слов
Лексический уровень			
Интернационализмы <i>Облегчают восприятие текста</i>	9 слов*: 5 % <i>Chroniken, Zarin, Monarchin, Wasser</i>	21 слово: 10 % <i>psychologisch, Volk, Kartoffeln, Traditionen, Regime, Episode, Revolution, Literatur, Organisation</i>	2 слова: > 1 % <i>Moment, Ende</i>
Общеизвестные географические реалии, (названия стран, национальностей; имена собственные) <i>Облегчают восприятие текста</i>	6 слов 3 % <i>Russland, russisch, St. Petersburg, Katharina</i>	25 слов** 11,8 % <i>Deutschen, Russen, Peter der Große, Anna Seghers, Heinrich Böll, Günter Grass, Ernst Busch, Christa Wolf***, Goethe, Heine</i>	4 слова: > 2 % <i>Neu-Landau, Ingul</i>
Повседневная лексика <i>Облегчает восприятие текста</i>	<i>Buch, Name, Bett, Wasser, rufen, erwarten, Staat</i> (представлена преимущественно в 1 абзаце)	<i>kennen lernen, geben, Augen, Schule, heute, Menschen</i> и др. (широко представлена)	<i>Rücken, Augen, liegen, Weg, Eltern, Schwester, still, suchen, Ufer</i> и др. (широко представлена)
Устаревшая лексика <i>Затрудняет восприятие текста</i>	<i>Gunst verheißen, Vaterland</i>	-	-
Специализированная, книжная лексика, низкочастотная обиходная лексика <i>Затрудняет восприятие текста</i>	<i>zu Pferde paradieren</i> (воен.), <i>beispiellose Pflichterfüllung, In sichere Obhut nehmen</i> (юр.), <i>Überfahrt, Landsleute, erwarten Gehorsam und Fleiß</i> (обих.)	<i>Merkwürdigkeit, insbesondere</i> (книж.), <i>Kriegsgefangenschaft</i> (воен.)	<i>Grashalmen, Morgentau, Trauerweide, Gebet, Windstoß, schmiegen</i> (обих.)
Грамматический уровень			
Книжные / канцелярские грамматические структуры, архаичное управление <i>Затрудняют восприятие текста</i>	<i>willkommen heißen, schallend, auf Einladung von Schwächlinge an Herz und Hand, der möge umkehren, werden gebraucht</i>	<i>psychologisch betrachtet</i> (книж.)	<i>auf der blauen Leinwand des Himmels, schlängelt sich</i> (книж.)
Осложненные предложения; насыщенная пунктуация <i>Затрудняют восприятие текста</i>	<i>Kaum noch zu erkennen, «Meine Kinder ... Ihr neuen Söhne und Töchter Russlands, ...»</i> включения, прямая речь, несколько придаточных в одном предложении, осложненные инфинитивные и причастные обороты, наличие восклицательных предложений	Присутствуют простые предложения; преобладают сложноподчиненные предложения с одним придаточным, эллиптические предложения	Присутствуют простые предложения; преобладают сложноподчиненные предложения с одним придаточным, эллиптические предложения
Окончание прилагательных, в том числе субстантивных, числительных; артикли <i>Провоцируют значительное количество ошибок</i>	14 склоняемых форм прилагательных и числительных (8 %) <i>feuchten, ihr neuen</i>	11 склоняемых форм прилагательных и числительных (5 %) <i>für Deutsche, von dem</i>	8 склоняемых форм прилагательных и числительных (> 4 %) <i>Zärtliche, frühsten</i>

Элемент текста	2020 / 181 слово	2021 / 211 слов	2022 / 211 слов
Орфография			
Трудные буквосочетания	<i>letzte, Schutz, Kai</i>	<i>Merkwürdigkeit, tatsächlich</i>	
Гласные а, о, и после l	<i>geläutet, schlüpfte, beispiellose (3)</i>	<i>Unglück (1)</i>	<i>Schlängelt, Blätterspitzen (2)</i>
Буквосочетание с умлаутом	<i>Schwächlinge, Überfahrt, Pflichterfüllung, Söhne, Töchter</i>	<i>wohlütige, Gedächtnis, Ähnlichkeit</i>	<i>zärtliche, kühlen, Hände, Geräuschen</i>
Слитное/раздельное написание предлогов, наречий, приставок	<i>zu Pferde</i>	<i>Insbesondere, damaligen</i>	<i>angeht</i>

* везде с учетом повторов в тексте; ** имя и фамилия считались как 2 слова; *** в соответствии с правилами акции участники знакомят с написанием данных имен. Составлено автором на основе текстов, использованных при проведении акции Tolles Diktat (2020–2022, уровень владения языком B1)

Исследуя влияние синтаксической организации языковых средств на понимание речевого высказывания, Маланов С.В. делает вывод о зависимости эффективной актуализации семантического содержания от способа грамматической организации любых лексических единиц, выделяя особо:

- изменение последовательности лексем в высказывании;
- частеречную характеристику актуализуемой лексемы;
- тип и порядок следования синтагм;
- порядок следования простых предложений в составе сложных;
- наличие или отсутствие семантической связанности между предложениями;
- тип речевых установок субъекту относительно семантического содержания последующих суждений [11, с. 43].

Проиллюстрируем грамматический уровень развернутыми примерами из означенных текстов, акцентируя внимание на случаях, затрудняющих и облегчающих процесс семантизации при восприятии немецкоязычного текста.

Текст 2020 (отрывок из романа Г. Яхиной “Wolgakinder”) характеризуется плотной синтаксической структурой, включающей в двух абзацах большое количество элементов, осложняющих устное восприятие иноязычного текста, например, прямую речь, осложненные причастные обороты:

...und paradierte zu Pferde vor den auf der Überfahrt durchgefrorenen Siedlern.

Синтаксические доминанты текста 2021 года (отрывок статьи “Daniil Granin und die Deutschen: Aus Hass wurde Freundschaft”) определяются как:

- Простые предложения: Uns verbindet vieles. Was treibt sie an?
- Сложноподчиненные предложения с одним придаточным: Das gilt insbesondere für Deutsche, die bei uns in Kriegsgefangenschaft gewesen waren.
- Сложносочиненные предложения с понятной структурой (2 ядра): Diese Episoden haben sich den Deutschen ins Gedächtnis gebrannt und sie haben mir davon mit Tränen in den Augen erzählt.

В совокупности с высокой долей лексем, облегчающих восприятие текста (интернационализмы, известные реалии, повседневная лексика) данные грамматические структуры способствует более успешному восприятию текста на слух и соответственно

написанию диктанта. Синтаксис текста 2022 года (отрывок из романа К. Мартин-Виролайнен “Die Stille bei Neu-Landau”) отличается изяществом ритмично чередующихся описательных структур, создающих ощущение неспешности повествования; отсутствует нагромождение элементов, осложняющих понимание, преобладают простые и сложноподчиненные предложения с одним придаточным, эллиптические предложения: Und um mich herum diese Stille. Diese Stille bei Neu-Landau. Отметим, что последний текст в отличие от текста 2020 года позволил участникам диктанта получить эстетическое удовольствие в процессе восприятия текста, что представляется важной составляющей данного мероприятия.

Промежуточные результаты анализа текстов позволяют зафиксировать следующее: основные сложности в работе с текстом уровня В1 2020 г. были обусловлены значительной долей книжной и специальной лексики, поддерживающей историческую тематику и торжественный слог текста, а также обилием осложняющих синтаксических структур и прямой речи в сочетании с архаичным управлением. Это вызвало существенные затруднения как на уровне понимания фрагментов текста и отдельных лексем, так и расстановки пунктуации, особенно в осложненных предложениях с прямой речью. Относительно маленькое количество интернационализмов и названий общеизвестных (в том числе географических) реалий также не способствовало успешному восприятию текста.

Количество орфографических ошибок при написании данного текста уступает допущенным смысловым, основные трудности были вызваны написанием гласных а, о, и после l, так как студенты не различают палатализацию гласного вследствие альвеолярного произношения данного согласного и под влиянием огубленности звуков переднего ряда. При написании текста 2021г. количество смысловых и орфографических ошибок невелико, что выступает показателем зависимости грамотности вторичного текста от восприятия его семантических доминант. В целом следует отметить, что субъективно данный текст воспринимается как более сложный в сравнении с текстом уровня В2 за 2020 г. Именно данное ощущение как у студентов, писавших диктант, так и у нас как *организатора площадки* стало отправной точкой для настоящего исследования, одной из задач которого стал поиск методики объективации субъективных ощущений на уровне иноязычного текста.

Обобщая полученные теоретические и практические результаты исследования, сформулируем в качестве выводов следующие положения: (1) Формат открытой акции Tolles Diktat, соединяя в себе образовательную и культурную функции для широких групп населения, позволяет получить обширный эмпирический материал в виде вторичного текста, который представляет исследовательский интерес в лингвистическом, лингвокультурном, лингводидактическом аспектах. (2) При отборе тематики текстов желателен баланс между стремлением приблизить участников акции к историческим корням русских немцев и потребностью в знакомстве с примерами сохранения этнической идентичности на современном этапе. (3) При написании иноязычного диктанта на первый план выступает способность участника акции к верной семантизации воспринимаемой информации (план содержания) в отличие от диктанта на родном языке, когда ключевой задачей является грамотность вторичного текста (план выражения). (4) Современный иноязычный литературный текст не означает автоматически легкий для восприятия, поэтому очевидна необходимость использования при определении текста в категорию соответствующего уровня владения языком формализованного инструментария, позволяющего на лексическом, грамматическом, орфографическом уровнях регистрировать определенные элементы и их критическую долю, влияющую на процесс семантизации сегментов текста и успешность его восприятия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шлегель Е.А. Деятельность Института этнокультурного образования — ViZ по сохранению этнической идентичности немцев на постсоветском пространстве / Е.А. Шлегель // Вестник Омского университета. Серия «Исторические науки». — 2020. Т. 7, № 3(27). — С. 123–129. DOI: 10.24147/23121300.2020.7(3).123–129.
2. Дроздова Н.А., Лубенцова Т.В., Смирнова Н.С., Макковеева Ю.А. К вопросу о популяризации изучения немецкого языка студентами вуза / Н.А. Дроздова, Т.В. Лубенцова, Н.С. Смирнова, Ю.А. Макковеева. — DOI <https://doi.org/10.26140/anip-2019-0801-0028> // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. — Т. 8, № 1(26). — С. 117–120. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=37130011> (дата обращения: 24.03.2022).
3. Фирсова С.П., Сулова А.М. Автоматизированный анализ рукописного текста в образовательной деятельности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. — 2018. — № 3(81), Ч. 1. — С. 188–190.
4. Грудева Е.В., Покровская А. Тотальный диктант-2015: анализ текста / Е.В. Грудева, А. Покровская // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. — Новосибирск. — 2015. — № 51. — С. 32–43.
5. Рябова С.Г. Тотальный диктант в иностранной аудитории: анализ ошибок / С.Г. Рябова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота. — 2017. — № 6(72). Ч. 3. — С. 206–208. URL: <https://clck.ru/edbQx> (дата обращения: 20.03.2022).
6. Каурова Е.М., Коренева М.Р. Языковые трудности как параметр оценивания уровня сформированности вторичной языковой личности студента языкового факультета / Е.М. Каурова, М.Р. Коренева // Мир науки, культуры, образования. — 2021. — № 2(87). — С. 378–380.
7. Кубасов А.В. Тотальный диктант: уважение читательской компетентности участника / А.В. Кубасов // Политическая лингвистика. Екатеринбург. — 2019. — № 1(73). — С. 26–33.
8. Отургашева Н.В. Послание Urbi et orbi: тотальный диктант как культурный проект / Н.В. Отургашева — DOI 10.17223/22220836/35/10 // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. — 2019. — № 35. — С. 105–113.
9. Новикова Л.В., Горбунова О.С. Семантический образ Берлина в переводе авторского путеводителя В. Каминера «Ich bin kein Berliner» / Л.В. Новикова, О.С. Горбунова // Нижневартковский филологический вестник. — Нижневартовск, 2018. — № 2. — С. 44–49.
10. Новикова М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография / М.Г. Новикова. — 3 изд., стер. — Москва: ФЛИНТА: Наука, 2016. — 208 с.
11. Маланов С.В. Влияние синтаксической организации языковых средств на эффективность актуализации фрагментов языковой картины мира // Языки, культуры, этносы: современные педагогические технологии в формировании языковой картины мира. / С.В. Маланов // Материалы VII Всероссийской научно-практической конференции по проблемам межкультурной коммуникации. Йошкар-Ола, 16 апреля 2009. — С. 37–44.

Novikova Larisa Valeryevna

Nizhnevartovsk State University, Nizhnevartovsk, Russia

E-mail: larissa0211@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8114-4396>

RSCI: https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=583242

Tolles Diktat: linguistic, cultural and didactic correlation of text components

Abstract. The article deals with the thorough analysis of the text of the Total Dictation in German taking into account the linguistic, cultural and linguo-didactic aspects. On the basis of the review of scientific literature, the author describes the dictation text as a cultural phenomenon and also as a didactic tool to monitor the development of foreign language listening, writing and speaking skills as well as to increase motivation for learning German. The author illustrates the theoretical background, summarizing her long-term experience as a Tolles Diktat organizer in a higher educational institution and provides details of this culturally educational event and the characteristics of the Text.

The article reveals the relationship between the semantic organization of a foreign language text and the success of its comprehension. The elements of the text are considered in detail at the lexical, grammatical, spelling levels, all of which contribute to or complicate listening comprehension. Internationalisms, familiar proper names and other frequent realities, everyday vocabulary are highlighted by the author as elements facilitating the perception of a foreign language text. Obsolete, specialized, literary, low-frequency everyday vocabulary are regarded as text elements that add complexity. Using the example of three B1 level texts given as part of the Tolles Diktat in 2020–2022 the author also analyzes bookish grammatical structures, clericalisms, archaic cases and complicated sentences. Spelling and punctograms are also generalized as a factor of frequent errors in writing the Tolles Diktat. As an example for conducting the Total Dictation in German, the author offers the work of V. Kaminer, explaining her choice by content, cultural, historical and semantic characteristics of the text.

Keywords: foreign language text; cultural educational project; linguo-didactics; the German language; Tolles Diktat; Total Dictation; semantic organization of the text